Ce document a été mis en ligne par l'organisme FormaV®.

Toute reproduction, représentation ou diffusion, même partielle, sans autorisation préalable, est strictement interdite.

Pour en savoir plus sur nos formations disponibles, veuillez visiter :
formav.co/explorer

BTS COMPTABILITÉ ET GESTION • CORRIGÉ DÉTAILLÉ

Langue vivante étrangère - Italien, langue B

Session 2017 • Code sujet : **CILVEB-ITA** • Durée : **3 heures** • Coefficient : **2**

Sommaire

Cliquez sur une partie pour y accéder directement

1. **Compréhension écrite : l'italian sounding** (1 question) — **Page 3**
2. **Expression écrite : lutter contre la contrefaçon** (1 question) — **Page 4**
3. **Lettre commerciale : demande de correction d'une facture** (1 question) — **Page 6**
4. **Ce qu'il faut retenir & Questions fréquentes (FAQ)** (Synthèse & Q&A Examen) — **Page 7**

Sujet officiel (PDF) : https://formationbtscg.fr/assets/annales/bts-cg/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS CG - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf

1. Compréhension écrite : l’italian sounding

Le support est un article de Luca Orlando consacré à l’imitation de produits alimentaires italiens sur les marchés étrangers. Il présente les conséquences de l’italian sounding pour le made in Italy et les mesures envisagées pour lutter contre le phénomène.

Compréhension

Question I. Rédiger en français un compte rendu restituant les éléments essentiels du texte, en 155 mots avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Dans plusieurs pays, des entreprises vendent des produits alimentaires évoquant l’Italie sans en provenir : c’est l’« italian sounding ». Il touche presque tous les secteurs et menace le « made in Italy ». En Amérique du Nord, les imitations d’huile d’olive, de jambon, de fromages et de pâtes sont vendues jusqu’à 80 % moins cher. Les produits authentiques sont difficiles à trouver, et certains distributeurs vendent parfois les deux. Ces imitations prennent des parts de marché aux producteurs italiens et limitent leurs exportations. À l’échelle mondiale, les pertes atteignent 54 milliards d’euros, ou 60 milliards en incluant la contrefaçon. Selon Giandomenico Auricchio, éliminer le phénomène pourrait accroître de 20 milliards d’euros les exportations alimentaires italiennes, presque les doubler. Le dommage concerne aussi l’image et la réputation des entreprises. L’article propose de renforcer les protections juridiques, de créer un réseau d’avocats spécialisés, d’inclure des clauses protectrices dans les accords commerciaux, de participer aux salons et de mener des campagnes d’information. Auricchio estime toutefois que la culture et l’éducation sont essentielles pour valoriser le véritable « made in Italy ».

✓ RÉPONSE À RETENIR

Compte rendu en français de 168 mots, dans la fourchette demandée, couvrant le phénomène, ses conséquences et les moyens de lutte.

2. Expression écrite : lutter contre la contrefaçon

La consigne invite à réfléchir en italien aux raisons pour lesquelles les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon. Le candidat doit aussi expliquer comment elles peuvent agir contre ce phénomène.

Expression

Question II. Répondre en italien à la question « Perché le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e come possono farlo? », dans un texte de 300 mots avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Testo modello in italiano, circa 284 parole

Le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione perché questo fenomeno danneggia l'economia e l'immagine del Paese. Molti prodotti imitano l'aspetto e il nome dei prodotti italiani, ma non sono fabbricati in Italia e spesso non hanno la stessa qualità. Il consumatore può credere di acquistare un prodotto autentico e invece comprare un'imitazione.

Questa concorrenza è un problema per le imprese italiane. Le imitazioni sono spesso vendute a prezzi più bassi e occupano spazio nei negozi e sugli scaffali. Di conseguenza, i produttori italiani perdono clienti, vendite e possibilità di esportare. Il testo spiega che l'italian sounding costa al settore alimentare italiano decine di miliardi di euro. Secondo Giandomenico Auricchio, eliminare il fenomeno potrebbe aumentare le esportazioni di venti miliardi di euro. Inoltre, il danno riguarda la reputazione: prodotti di qualità inferiore possono far pensare che anche i prodotti italiani siano meno buoni.

Per combattere la contraffazione, le aziende devono innanzitutto proteggere i propri marchi e i propri prodotti. Possono collaborare con avvocati specializzati e chiedere regole più efficaci a livello nazionale e internazionale. Gli accordi commerciali dovrebbero includere clausole che tutelano i prodotti italiani. È importante anche controllare i mercati esteri e segnalare le imitazioni alle autorità.

Tuttavia, la sola azione legale non basta. Le imprese devono partecipare a fiere internazionali e presentare chiaramente l'origine e la qualità dei loro prodotti. Possono inoltre organizzare campagne di informazione per spiegare ai consumatori la differenza tra un prodotto autentico e una copia. La scuola, i media e le istituzioni possono contribuire a questa educazione. In conclusione, per difendere il made in Italy occorre unire la protezione legale, la cooperazione internazionale e la cultura. I consumatori, meglio informati, potranno scegliere prodotti autentici e sostenere le imprese italiane.

Traduction française pédagogique

Les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon car ce phénomène nuit à l'économie et à l'image du pays. De nombreux produits imitent l'apparence et le nom des produits italiens, mais ils ne sont pas fabriqués en Italie et n'ont souvent pas la même qualité. Le consommateur peut croire qu'il achète un produit authentique et acheter en réalité une imitation.

Cette concurrence pose problème aux entreprises italiennes. Les imitations sont souvent vendues moins cher et occupent de la place dans les magasins et dans les rayons. Les producteurs italiens perdent donc des clients, des ventes et des possibilités d'exportation. Le texte indique que l'italian sounding coûte des dizaines de milliards d'euros au secteur alimentaire italien. Selon Giandomenico Auricchio, éliminer ce phénomène pourrait augmenter les exportations de vingt milliards d'euros. Le préjudice concerne aussi la réputation : des produits de qualité inférieure peuvent faire penser que les produits italiens sont eux aussi moins bons.

Pour lutter contre la contrefaçon, les entreprises doivent d'abord protéger leurs marques et leurs produits. Elles peuvent collaborer avec des avocats spécialisés et demander des règles plus efficaces aux niveaux national et international. Les accords commerciaux devraient inclure des clauses protégeant les produits italiens. Il est

également important de surveiller les marchés étrangers et de signaler les imitations aux autorités.

Une action juridique ne suffit toutefois pas. Les entreprises doivent participer à des salons internationaux et présenter clairement l'origine et la qualité de leurs produits. Elles peuvent aussi mener des campagnes d'information pour expliquer aux consommateurs la différence entre un produit authentique et une copie. L'école, les médias et les institutions peuvent participer à cette éducation. En conclusion, défendre le made in Italy exige de réunir protection juridique, coopération internationale et culture. Mieux informés, les consommateurs pourront choisir des produits authentiques et soutenir les entreprises italiennes.

Vocabulaire et grammaire : *lottare contro* signifie « lutter contre » ; *perdere clienti*, « perdre des clients » ; *tutelare*, « protéger ». Après *dovere* et *potere*, le verbe reste à l'infinitif : *devono proteggere*, *possono collaborare*. *Di conseguenza* signifie « par conséquent ».

✓ RÉPONSE À RETENIR

La contraffazione danneggia vendite e reputazione. Per contrastarla, le imprese devono combinare tutela legale, cooperazione internazionale e informazione dei consumatori.

3. Lettre commerciale : demande de correction d’une facture

L’épicerie génoise Il genovino di Pagno remercie son fournisseur toscan pour la commande d’huile d’olive reçue, mais constate une inversion des quantités facturées entre l’huile vierge et l’huile extra vierge. Elle doit demander une facture rectifiée en respectant les usages d’une lettre commerciale en italien.

Lettre commerciale

Question III. Rédiger en italien une lettre commerciale à Oleificio Toscano Morettini à partir des coordonnées fournies. Remercier le fournisseur pour la bonne réception de la commande, signaler que la facture inverse les quantités et demander sa modification : la commande porte sur 50 litres d’huile vierge à 9,50 € et 100 litres d’huile extra vierge à 10,50 €, tandis que la facture indique les quantités inverses. Employer les formules d’usage.

Lettera in italiano
Il genovino di Pagno
Via di Sottoripa 19, 16100 Genova

Spett.le Oleificio Toscano Morettini
Via 25 Aprile 121, 52048 Monte San Savino (AR)

Oggetto: richiesta di rettifica della fattura

Gentili Signori,
Vi ringraziamo per la regolare consegna del nostro ordine. Dopo aver controllato la fattura, abbiamo constatato un’inversione delle quantità: avevamo ordinato 50 litri di olio vergine a 9,50 € e 100 litri di olio extravergine a 10,50 €, mentre la fattura riporta le quantità inverse. Vi preghiamo di inviarci una fattura rettificata.
In attesa di un vostro riscontro, porgiamo distinti saluti.
Il genovino di Pagno

Traduction pédagogique
Nous vous remercions pour la livraison de notre commande. Après vérification, nous avons constaté une inversion des quantités sur la facture. Nous vous prions de nous envoyer une facture rectifiée. Dans l’attente de votre réponse, veuillez recevoir nos salutations distinguées.

À retenir : « Vi preghiamo di » signifie « nous vous prions de » ; « mentre » introduit ici le contraste.

> ✓ **RÉPONSE À RETENIR**
>
> Lettre formelle demandant une facture rectifiée après l’inversion des quantités d’huile vierge et extra vierge.

Ce qu'il faut retenir de ce sujet (Session 2017)

Bilan de l'épreuve : Épreuve d'italien langue B du BTS Commerce international à référentiel commun européen, session 2017, code CILVEB-ITA, d'une durée de 3 heures et coefficient 2. À partir d'un article sur l'italian sounding, elle évalue la compréhension écrite, l'argumentation en italien sur la lutte contre la contrefaçon et la rédaction d'une lettre commerciale signalant une erreur de facturation.

Notions-clés, formules & règles à maîtriser

- L'italian sounding évoque une origine italienne pour des produits qui ne sont pas italiens et nuit aux ventes, aux exportations et à la réputation du made in Italy.
- Pour le compte rendu, sélectionner les idées essentielles du texte et les restituer en français sans ajouter d'informations extérieures.
- Une lettre commerciale de réclamation expose précisément l'écart entre la commande et la facture, puis formule clairement la demande de correction.
- Respecter les longueurs demandées : 155 mots pour le compte rendu et 300 mots pour l'expression, avec une tolérance de 10 %.

Points de vigilance & attentes du jury

- Distinguer les conséquences économiques de l'italian sounding de ses effets sur l'image et la réputation des entreprises.
- Dans le compte rendu, présenter les conséquences et les solutions évoquées sans traduire l'article mot à mot.
- Dans l'expression, répondre aux deux volets : pourquoi lutter contre la contrefaçon et comment agir.
- Dans la lettre, reprendre exactement les quantités et les prix de la commande, puis signaler l'inversion figurant sur la facture.

Questions fréquentes sur cette épreuve (Q&A Examen)

Q : Comment organiser le compte rendu de compréhension ?

Repérez la définition du phénomène, ses conséquences pour les entreprises italiennes et les mesures proposées. Reformulez ces idées en français de manière cohérente, sans commentaire personnel, et vérifiez que votre texte respecte la limite de mots.

Q : Quels éléments développer dans la réponse sur la contrefaçon ?

Expliquez ses effets sur les ventes, les exportations et l'image des entreprises, puis présentez des moyens de lutte. Le texte cite notamment la protection juridique, les accords commerciaux, les salons professionnels et l'information sur la valeur du made in Italy.

Q : Le sujet précise-t-il le temps à consacrer à chaque partie ?

Non, aucune répartition du temps entre les trois parties n'est indiquée. L'épreuve dure trois heures au total. Organisez votre travail pour traiter les trois productions et gardez un temps final pour vérifier le contenu, la langue et le nombre de mots.

Q : Quels critères de notation sont précisés pour la lettre commerciale ?

La lettre vaut 20 points, mais le sujet ne détaille pas les critères du barème. Respectez les usages commerciaux en italien, reprenez les informations exactes, expliquez clairement l'erreur de facturation et demandez une facture modifiée.

Sujet officiel associé (PDF) : https://formationbtscg.fr/assets/annales/bts-cg/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS CG - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf

Ressources BTS Comptabilité et Gestion : Toutes les annales & corrigés • Fiches de révision complètes • Simulateur de notes d'examen

Copyright © 2027 FormaV®. Tous droits réservés.

FormaV® est une marque déposée auprès de l'INPI sous le numéro 5227897.

Ce document a été élaboré par FormaV® avec le plus grand soin afin d'accompagner chaque apprenant vers la réussite de ses examens. Son contenu (textes, graphiques, méthodologies, tableaux, exercices, concepts, mises en forme) constitue une œuvre protégée par le droit d'auteur.

Toute copie, partage, reproduction, diffusion ou mise à disposition, même partielle, gratuite ou payante, est strictement interdite sans accord préalable et écrit de FormaV®, conformément aux articles L.111-1 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. Dans une logique anti-plagiat, FormaV® se réserve le droit de vérifier toute utilisation illicite, y compris sur les plateformes en ligne ou sites tiers.

En utilisant ce document, vous vous engagez à respecter ces règles et à préserver l'intégrité du travail fourni. La consultation de ce document est strictement personnelle.

Merci de respecter le travail accompli afin de permettre la création continue de ressources pédagogiques fiables et accessibles.